

Югославянская передѣлка Зонары.

Въ наше къ сожалѣнію слишкомъ короткое пребываніе на Афонѣ въ 1894 г., совершенно недостаточное для обстоятельнаго знакомства съ богатыми сокровищами святогорскихъ библіотекъ, въ Зографскомъ монастырѣ мы обратили вниманіе на одинъ обширный по размѣрамъ сборникъ. Въ немъ, начиная съ перваго листа и оканчивая 156 л., шла хроника, судить о которой при отсутствіи пособій было трудно, а заглавія, указывавшаго на то, съ какимъ именно авторомъ мы имѣемъ дѣло, не сохранилось. Но за то мы нашли на первомъ-же листѣ подробное оглавленіе хроники, которое и списали. Наши выписки долго залежались, пока мы наконецъ приступили къ разбору, какого-же рода лѣтопись представляетъ Зографская рукопись. Считаемъ не лишнимъ подѣлиться полученными результатами.

Оказалось, что оглавленіе Зографской лѣтописи почти вполнѣ совпадаетъ съ оглавленіемъ полного списка перевода Зонары, находящагося въ Румянцевскомъ музеѣ въ собраніи Ундольскаго. Только начало его ближе подходитъ къ другой передѣлкѣ Зонары, напечатанной еще въ 1847 г. проф. Бодянскимъ подъ заглавіемъ «Паралипомень Зонаринъ». Приводимъ вполнѣ оглавленіе Зографской рукописи, отмѣчая варианты по списку Ундольскаго.

Сказаніе извѣстное гламъ книги сіе.

Прѣвѣе начинаеть Ѡ книгъ мѡѹсейскѣи^х, начѣнь Ѡ бытіа о творѣніи мѣра. дрѣже си^х по редѣ. вѣкоупѣ съ іѡсѣпомъ и паралипомены, даже до исюса сѣа навѣина въ нѣхъже и обрѣтаеться прѣвѣи начелни въ люхъ. неврѡ. та^х исюса навѣина съ прѣчѣими. да^х до книги четворѡцрѣтвнѣи. и Ѡсоѹдоу полагаеть начело главѣзнамъ ¹⁾ црѣво

1) У Ундольскаго это мѣсто читается такъ:

Прѣвѣе написахѡ твѣри бытіа, нѣже по грѣскомѣ ѣзыкѣ палеа наричѣсе. ѡ ѣвреѡхъ и прѣчаа нѣже Ѡ шестоднѣвника сѣтъ. и тѣ^х обрѣтохѡ прѣвааго въ

сазлеѣ. прѣтво дѣво. прѣтво солѣмѣново. прѣтво ровѣоамово. прѣтво асово¹⁾. прѣтво наватово²⁾ прѣтво васаново. прѣтво йлово. прѣтво зам'вриево. прѣтво ахааово. прѣтво ѡхозіеѣ. прѣтво ѡварамово. прѣтво иѡѡ. прѣтво ѡвахазово прѣтво ѡхасово прѣтво амесіево. прѣтво ѡзіево. прѣтво ѡхаѣамѣ. прѣтво ахазово. прѣтво езекиево. прѣтво ѡсіево. прѣтво манассіево. прѣтво амѡсово. прѣтво ѡсиево. прѣтво ѡхазово. прѣтво ѡхакімово. прѣтвв седекіево како³⁾ постаѣи навѣзар'дѣ годолію оустроителѣ⁴⁾ за-поустѣн'нѣи прѣкви іерлѣм'стѣи ѡ даніилѣ и ѡ тре^х ѡрѡко^х и сѣнѣ йже видѣ навѣхѣносорь о сѣнѣ и^х видѣ прѣркѣ даніи о женѣ іудеѣ ѡ тѡ-вѣтѣ. о кѡрѣ прѣи пер'сцѣ^х. повелѣніе кѡрово да сѣзыжетсе прѣкѣвѣ іерлѣм'ска о влѣхвѡ^х прѣ^х о сѣмрѣти камѣсовѣ о прѣти дѣрїевѣ оухыщрѣ-ніе ѣже сѣтвори коню^х дѣрїевѣ⁵⁾ прѣтво жѣр'жово прѣтво ар'тажер'жово. о мардохеи о есѡирѣ анеѣеи его. о алежѣнрѣ сѣнѣ фїліп'повѣ. о кѡни волѣглавѣ о рѣцѣ гѣггїи. прѣтво птолемѣа лагѡса. прѣтво птолемѣа фїладелфа⁶⁾ како ѡзлѡби іудеѣ великыи антѡ^х прѣтво алежѣнра сѣна антѡ^ххова о ірѡдѣ прѣи и ѡ дрѣггыи ірѡдѣ и о рѣм'скыи^х кѣсарѣ^х и ѡ іерлѣм'скѡ разорѣни и погоублѣни іудѣискѡ⁷⁾ о рѣмѣ и о рѣмлянѡ^х ѡ втѡраго лѣтописца о самодрѣпцехѣ едїноначѣліе пом'пїево. едїноначѣліе оуеспесїанѡво. едїноначѣліе тїта кѣсара. едїноначѣліе дѡметїана кѣсар^а⁸⁾. едїноначѣліе траиана кѣсара. едїноначѣліе антѡнина блѣгочѣ-ствїаго. едїноначѣліе мѣрка антѡнїна прѣмѡура^аго. едїноначѣліе севїрово. прѣтво дѣкіево. прѣтво аврїліанѡво. прѣтво мажїмїаново. прѣтво мажїмїиновѡ. прѣтво стѣааго и великаго кѡстантїна о сѣмрѣти стѣіе елѣны мѣре его прѣтво великаго ѡѡ'сїа прѣтво ѡнорїево въ старѡ⁹⁾ рѣмѣ прѣтво малааго ѡѡ'сїа въ кѡстантїнѣ градѣ. прѣтво анастѣ-сіево¹⁰⁾ прѣтво маврїкіево прѣтво ирїны и кѡстантїна сѣна ее. прѣтво

лѡдѣхѣ глѣдїна и начѣлника нѣврѡда прѣже в'сѣ^х прѣи бышїи^х на зѣлї. и потѡ прѡчїи.:

Вѣ Паралипоменѣ полное совпаденїе сѣ нашимѣ текстомѣ стр. 6 у Бод. Дальнѣйшаго оглавленїя въ немѣ нѣтъ, но прибавлено: сѣ бѣгѡ^х починаѣ собра-нїе, еже ѡ нала мѣрѣ бывши^х писани^х въ пространствїи ѡблїченїа повѣданы^х.

1—2) Этї имена пропушены у Унд. 3) тако у Унд. 4) Вст. на-мѣстника Унд. 5) Проп. у Унд. 6) братолѡбца.

7) Вѣ спискѣ Ундѡльскаго мѣсто это передано нѣсколько иначе:

Како начѣ и подвиже^х йрѡ^х облѣен^х 'їс'деѣ вѣсѣмѣ здѣ іѣ^х и дрѣггыи ірѡ^х. и еїверїе вѣсарѣ, и прѡчїи начѣл'нїци. и кѣлка сѣтворїше^х въ іерлѣмѣ и въ 'їс'деи.

8) Проп. у Унд. 9) вѣхѡ Унд. 10) Проп. Унд.

ѡѡфѣлово. прѣтво михайла снѣ ѡѡфѣлова прѣтво васѣліа македѡна прѣтво лѣвна ¹⁾ прѣмѡрааг прѣво васѣліа прѣфѣрогенѣта | прѣтво кѡ-стантѣна брата васѣліева. прѣтво лѣвна арменѣа сѣго ²⁾ лѣвна арменѣа прѣтво прѣже михайла амѡрѣа и ѡѡфѣла ѣ нь ѣе обрѣтше сѣе не прѣложихѡ нь тако написахѡ.

Интересно, что въ Бѣлградскомъ спискѣ полного перевода оглавление помѣщено въ двухъ мѣстахъ, въ началѣ и на концѣ, но не одинаково (Starine кн. XIV, стр. 127—128, статья Качановскаго). Изъ приведенныхъ авторомъ статьи сравненій видно, что оглавление, помѣщенное въ Бѣлградскомъ спискѣ въ началѣ рукописи, совпадаетъ съ оглавленіемъ въ Зографскомъ спискѣ, наоборотъ оглавление, помѣщенное въ концѣ, сходится съ оглавленіемъ полного перевода въ спискѣ Ундольскаго. Такое совпаденіе не случайно, и объясняется тѣмъ, что въ Зографскомъ спискѣ оглавление стоитъ въ началѣ рукописи (въ концѣ оглавленія въ немъ нѣтъ), наоборотъ въ спискѣ Ундольскаго оглавление находится въ концѣ рукописи и его нѣтъ въ началѣ.

Кромѣ этого оглавленія мы сдѣлали нѣсколько выписокъ изъ Зографской рукописи, начиная тамъ, гдѣ говорится о славянахъ.

Подъ царствованіемъ Василя Македонянина находимъ краткую замѣтку о крещеніи Русскихъ л. 153 об. сѣтвори^м и мѣ сѣ рѣсы, и прѣложи сѣ на хрѣіанство. прѣсише рѣси архіерѣа ѡ прѣра. и па рѣше архіереоу аще не вѣимъ знаменіе не хѡщѣ крѣтитсе. и рѣше емѣ и вѣврѣже еѣліе, и не сѣгорѣ въ ѡгни и крѣтише (при Василя).

Въ сравненіи съ напечатаннымъ у Бодянскаго разсказъ короче, ср. стр. 102—103. Въмѣсто «сѣтвори мѣ» въ Паралипоменѣ: сѣтвори мирное ѣстроеніе.

Другая выписка о Симеонѣ Болгарскомъ отличается такою же краткостію.

Вѣцрѣвшѣсе лѣвѣ мнѡга и дѣвнаа сѣтвори и дѣчѣннаа въ прѣтѣвѣющѣ граѣ. прѣдаѣ же брата своѣ писменѣ ѣчитсе, и наѣчшѣсе изѣ фѡтѣа и постаѣви стѣфана брата своѣ. Побѣдише вѡиѣнство ѣ блѣгаре и кѡсы оурѣзавъ грѣкѡ сѣмѣѡ начѣникѣ блѣгарскы и посла сѣ въ кѡ-стантѣнѣ гра и наѣвтѣ лѣвовѣ изѣдоше оѣгри и побѣдише блѣгары.

1) Льва Унд. 2) Это замѣчаніе находимъ и въ полномъ переводѣ Зонары:

Сѣго^м лѣва арменѣа прѣтво прѣже ѡѡфѣлѡва прѣтва ѣсть, нь на конѣць кнѣги наѣсаше. и въ Паралипоменѣ.

Въ этомъ случаѣ извлеченія Зографскаго списка напоминаютъ краткія замѣтки, сохранившіяся на поляхъ Манассіиной лѣтописи.

Сплошь до конца лѣтописнаго разсказа мы списали царствованіе Василя Болгаро-Бойды. Главное содержаніе его борьба Василя съ Самуиломъ. Для бѣльшаго удобства сличенія съ полнымъ переводомъ Зонары и Паралипоменомъ разбиваемъ разсказъ на нѣсколько частей.

Прежде всего идетъ рѣчь о завоеваніяхъ Василя на Востокѣ, за тѣмъ перечисленіе военныхъ дѣйствій въ борьбѣ съ Болгарами, при чемъ упоминается взятіе Видина, битва на Вардарѣ и взятіе Скопья согласно греч. тексту Зонары.

л. 155 об. Пойде^{мъ} црѣ василіе къ востокѣ и оумири все езыки и^{мъ} бѣхоу по ѡбластію его воин'ствова и приѣ и малю иверію, и блѣгарѣ грады и сръбцаго начѣника патрікіа сътвори. воин'ствова^{мъ} потѣмъ прѣѣтъ бдѣи. Самоуи^и же блѣгар'скыи начѣникъ в то врѣме плѣни андріанѣо прѣваривъ. и срътша се на вардари, побѣжень бы самоуи прѣѣтъ же василіе и скопие ѡ блѣгарь.

Въ полномъ переводѣ Зонары этому соотвѣтствуетъ: блѣгар'скыи же начелни самѣилъ. не тѣчию еракію и македонію плѣновааше. и погублаше. нѣ и елладѣ и тѣ самыи пелопонсѣ. и посла црѣ кнѣза съборна западнааго никѣфора, нарицаемааго нѣбо. и прише обрѣте самѣила, лежѣщаго съ блѣгар'скою войскою близъ рѣкы нарицаемыя сперхїа. и прише нѣбо никѣфоръ, паде съ войскою обонъ по рѣкы. и занѣ бы тогда дѣжь велїи. надѣашѣ самѣилъ ꙗко не хотѣтъ 'здѣбъ прѣѣти рѣкѣ грѣци. воевода нѣбо, нощю и обрѣте броды, и прѣходща рѣцѣ. и прѣѣде тай бе млѣвнѣ съ войскою. самѣилъ же лежѣщѣ ѡраднѣ. вънезапѣ нападе на нь воевода нѣбо. и оубоашѣ блѣгаре, начѣше велми бѣжати, ни малаа не съпротивльшѣ. римлане же сїѣ съкѣще въ малѣ хотѣхѣ въсхѣти самѣила, и сна егѣ ромѣна. 'завѣше бо и сїѣ, нѣ лежаахѣ обліаны крѣвию и сїце 'зтаишесе. по сїѣже войствова црѣ на блѣгары. и сѣще грады ѡкрѣтъ сардакїе разорї. и възращсе прїѣде въ мѣсїнопо. прѣѣтъже тогда црѣ великѣ прѣславнѣ иверію и малю. сѣ бо добромїрь прїѣде начелни кѣ, и прѣда^{тъ} се црѣ. сръпчища нѣжею прѣѣ. и никѣлица начелника скрѣбчищѣ прѣѣтъ црѣ, и почѣте патрікїѣ. никѣлицѣ бо нарицаахѣ сѣго, понѣ бѣ малѣ върасто велми. ѡнѣже възращсе пакы бѣжа къ самѣилѣ. и пакы войствова црѣ на бдѣи, и прѣѣтъ сѣго. и доде прѣѣмааше црѣ бдѣи, прїѣде самѣилъ вънезапѣ на одрїнь, и обрѣте трѣгъ великїи събранъ. и плѣни члѣкѣ имѣнїа всѣа, и плѣнники ѡведе. црѣ же прѣѣмъ бдѣи, и

възвращ'се гредыи ѿѿ обрѣте самѣла обитающа съ войскою на рѣцѣ вѣрды. и понѣ бѣ рѣка вѣліа сѣло, и сѣмѣщеннаа. свободѣше блѣгарѣ, падѣше растѣчены. надѣюще се ꙗко хотѣ прїити рїлѣнѣ. прѣ же прїшѣ тѣи, обрѣте брѣ и прѣиде. и многыѣ ѿ блѣгарѣ избї, самѣл' же ѿбѣже. имѣнїа же и' и стѣница рїмлѣнѣ въсхїтише. прѣт' же прѣ и скѣпїе, не нѣжею нѣ прѣдѣ сїе рѣма сѣ пѣтра бѣвшаго начѣл'ника блѣгарьскаѣго. вѣрова бѣ самѣл' рѣмана, и поставї сѣго начѣл'ника скѣпїю. ѿнѣ же прѣдѣ' скѣпїе прѣ.

Интересно, что ошибка въ передачѣ города Сервіи черезъ срѣпчаща повторяется и въ полномъ спискѣ перевода Зонары у Ундольскаго, и въ Паралипоменѣ, и въ Зографской рукописи. Въ греч. текстѣ: τὰ μέντοι Σέρβια πολιρχία ἐάλω. Можно думать, что она принадлежитъ первоначальному переводу лѣтописи на слав. языкѣ. А съ другой стороны это обстоятельство, повидимому, указываетъ на то, что оба позднѣйшіе компилятора Паралипомена и Зографской рукописи пользовались слав. текстомъ лѣтописи для своихъ компиляцій.

Слѣдующее мѣсто опять взято изъ Зонары. Въ полномъ переводѣ оно читается такъ: начѣл'нї ѣгѣптьскыи раздрѣши мїръ. ѣже имѣаше съ рїмлѣпы. и прїшѣ въ іерлѣмъ разорї црко въ нѣи' бѣ грѣбъ хѣв. и не тѣчїю сїю, нѣ и прочїихъ въсѣхъ монастыри ѣлїци бѣхѣ тѣ".

Въ Зографской рукописи здѣсь есть значительное прибавленїе, источникъ котораго подѣискать намъ не удалось. Между чудесами св. Георгїа въ Четвѣй Минѣѣ такого разсказа нѣтъ.

Тога начѣникъ егѣптьскыи разорї црѣвѣ бѣжїа грѣба. и прочее все мнѣнастыре. Глїо' же ꙗко ꙗко крѣты прїиде на іерлѣмъ, и вышѣ до виолеѣма гавлѣхѣсе сѣмѣ воискы мнѣство и бѣжѣаше тыцетѣ себѣ творе въ вѣѣ тога же ꙗко нѣкыи латїнїнѣ въжелѣ еврейїны и мнѣство да сѣщенникъ сѣ ѿкааннѣ не въсхѣтѣ сїа аще не рѣ' въ црѣви бѣжїа грѣба. емѣ' бѣвшѣ оудѣ ісмаилїте прѣнѣше. нѣкто бо ѿ стѣы жївы бли' виолеѣма въ мнѣстыри сѣ стѣго великомѣнка геѣгїа иде' ѣ мнѣе его и верїгы ѣ одеснѣю хрѣма въ стѣнѣ бли' тѣбла. и сѣмѣ принѣсе ключѣ ѣггѣ глѣ изыдї въ срѣтѣнїе сѣлтанѣ и дѣжѣ емѣ ключѣ и прїведї въ іерлѣмъ.

Послѣ этой вставки продолжается разсказъ о борьбѣ Василїа съ Самуиломъ. Интересно при этомъ, что во всѣхъ трехъ слав. текстахъ указано, что Василїй оставилъ по одному одноглазому на каждыя двѣ сотни, а не на сотню, какъ въ греческомъ текстѣ: ἐφ' ἐκάστη ἐκατοστύϊ ἓνα καταλιπὼν ἑτερόφθαλμον. И въ этомъ случаѣ компиляторы

быть можетъ стоять въ зависимости отъ полнаго перевода лѣтописи.

Василіе^м поиде на блѣгары и ѡхвѣти воуе е^ѡ ѡ^ѡ и всѣ^ѡ ѡслѣпи. еди^но же ѡ с^ѡ оставлѣше водити сѣи и тѣ съ еди^нѣ ѡко. Владѣславъ по драчѣ блѣгарскыи начѣникъ ѡмрѣ. и остави гаурѣила сѣа своего. прѣ василіе съ прѣцею кѡпно воуи^нствова и прѣѣ все блѣгаре и съ с^ѡ дѣщерѣи. и прѣиде въ кѡстантѣнъ гра^ѡ в^нѣгда прѣнѣше и съ г^ѡ сѣѡве свое. и постави вѣнцъ прѡстыи прѣца на глау нарицаемыи тѣфа. сѣго ѡбо носѣ грьдынѣ ра^ѡ, и сѣ о доблѣствѣ вѣнчѣсе. и по сѣ братѣчѣ сѣмѣ. василіе прѣтова нѣв лѣ и ѡмрѣ прѣтво кѡстантина брата василіева. Кѡстантина багрѣнорѡныи прѣтова ра слабѣнѣѣ и страшлѣвѣ. слѣцѣ^ѡ мѣчашц ослѣплѣше всѣ^ѡ прѣтова же г^ѡ лѣ. остави зѣта аргирѡпла на прѣтво оумрѣ.

Приводимъ соотвѣтствующія мѣста полнаго перевода лѣтописи.

прѣ же вѣсѣгда на блѣгарь прихѡде, плѣноваѣше и ѡзлѡблаѣше сѣи^ѡ. начѣл^ни же ѣхъ самѣилъ, не мѡгыи прѡтивитисе рѣланѡ. нѣжею сѣтворѣ е^лико мѡжаѣше. изрѣ прѣсты на пѣте^ѡ и затѡри сѣихъ, и постави стражѣе. прѣ же пришѣ, не вѣзмѡже раздрѣши^ѡ стражѣе ѡныи. понк^ѡ крѣпцѣ съпрѡтивлаѣхѣсе блѣгарѣ, сѣщи на пѣте^ѡ ѡнѣхъ, и послѣ воѣвѡдѣ своего, прѡйти ѣнѣмъ пѣте^ѡ и прѡвѣсти прѣа прѣшѣ же воѣвѡда ѡнъ, и многыи стѣзѣ ѡбхѡде вѣпаде въ стражѣ блѣгарскѡю. и сѣго видѣвше стражници, начѣше бѣжѣти. и сѣце ѡбрѣше рѣмлѣне пѣть, вѣнидѡше. и прѣ вѣшѣ сѣа, и мнѡгыѣ изѡбы дрѡгыи живѣхъ нѣтъ. и съ нѣжею вѣлѣю бѣжаѣ, сѣсѣсе. бѣ же числѡ вѣсхыщѣныи^ѡ тѣ блѣгарь, еѣ, тѣсѣщъ. и вѣсѣ мнѡство ѡно прѣ василіе ѡслѣпи. ѡслѣплаѣше бо, рѣѣ, стѡща^ѡ же ѡставлѣше съ ѣдинѣмъ ѡко, водити, рѣѣ, тѣ ѡнѣхъ. и сѣце ѡслѣпи вѣсѣхъ. еѣ, тѣ тѣсѣщъ ѡнѣхъ. и послѣ сѣихъ къ гѣдѣнѣ и^ѡ, къ самѣилѣ. и видѣвѣ сѣи^ѡ самѣилъ, не мѡгыи трѣпѣти прѣвѣщѣнѡю стра^ѡ ѡнѣ, и безмѣрнѡю скрѣ. паде изнемѡ, и мѣло врѣмѣ прѣбѣ ѡмрѣ. прѣтво^ѡ блѣгарское прѣѣтъ сѣѣго гаврѣилъ, нарицаемыи рѡма. и ѣдино лѣто прѣбѣ, ѡбѣ сѣго брѣѣчѣ ѣго влѣсла ѣѡѣ, ѣарѡновъ сѣѣ. и прѣца блѣгарскаѣ нарицаемаѣ марѣа, женѣ владѣслова, послѣ архѣѣкѡпа блѣгарскаѣго дѣа. прѣдѣ^ѡ блѣгарскѡю страѣу вѣсѣ прѣѣ, аще ѣсплѣни ѣѣ прѡшенѣа. и мѣлѣ врѣменѣ прѣшѣшѣ, прѣѣѣ и сѣма къ прѣѣ съ с^ѡ мѣ дѣщерѣми своѣими. трѣе же сѣѡве ѣѣ скрѣше^ѣ въ хлѣмы. послѣѣ же прѣидѡше и ѡныи къ прѣѣ. нарицаѣу же ѣдиноѣо прѣсѣанѣ, его^ѡ и магѣстра постави прѣѣ. дрѣгаѣго^ѡ дѣѣ патрѣкѣа почѣте прѣѣ же прѣѣ василіе блѣгарскѡю

зѣлю вѣсѣ. и ѿ градѣ блѣгарскыи ѡвѣхъ разори, ѡвѣхъ же крѣп-
лаишиихъ сѣтвори, и стража доволнаа постави. и въ аѡны
пріе сѣтвори пражіе прѣстые бѣе. и сѣтвори празникъ. въврати се
въ кѡстатігѣра, и тѣ прослави вѣлми о доблстныи свои. въложи
вѣнецъ на глау свою про нарицаемыи тѣфа. сѣго носіи високомѣри.
и сѣи василіе црѣ, грѣдо ради юже въспрїе въложи сѣго на глау
свою. и сїце прїиде къ стои сѡфїи и сѣврѣши блѣгодареніе къ бѣгѣ.

Текст Зографской рукописи представляет путаницу въ содер-
жаніи. Гаврилъ въ ней является сыномъ Владислава, чему противо-
рѣчить мѣсто нѣсколькими строками ниже: по гаурїилѣ въ блѣгарѣ
быи ѡ сла. по сѣ братѣче сѣмѣ. Здѣсь на первый разъ можетъ по-
казаться, что мы имѣемъ дѣло съ особымъ указаніемъ новаго лица
Іоанна Слава, но несомнѣнно ясно имя искажено изъ Іоанна Влади-
слава. Странно выраженіе «съ црѣю кѣпно» и ниже «црѣа», а между
тѣмъ вѣнецъ возлагалъ на себя самъ побѣдитель императоръ. Въ
счетѣ лѣтъ царствованія императора Василія стоитъ цифра 52, между
тѣмъ какъ онъ царствовалъ только 49, сравни Терновскаго Изученіе
Визант. Ист. стр. 127—128. Если прибавить три года царствованія
его брата, тогда и получится 52 г.

О братѣ Василія Константинѣ взято изъ Зонары. Въ Зограф.
рук. онъ названъ багрянороднымъ. Въ полномъ переводѣ Зонары по
списку Ундольскаго также: 322 об. црѣтво василіа порѣфирѡге-
ніта киноварю; а съ боку тоже киноварю: багрѣнорѣныи црѣ.
И другія свѣдѣнія оттуда же: и елицѣ мѣчааше, вѣсѣхъ ѡслѣплааше.
330 об. жїи же црѣ кѡстатїи прї аргїрѡплѣ зѣты своѣ г, днїи и
ѡмрѣтъ. црѣтова, г, лѣта: 331 об.

Сводя во едино наблюденія надъ отдѣльными частями Зографской
рукописи, мы должны сознаться, что она не даетъ какихъ-либо важ-
ныхъ и новыхъ фактовъ, но она интересна съ другой стороны, какъ
новое подтвержденіе того факта, что и на слав. югѣ была развита
хронографическая дѣятельность. Хотя въ основѣ нашего текста несо-
мнѣнно греческій источникъ, именно лѣтопись Зонары, но извлеченія
изъ нея, сдѣланныя въ Зографскомъ спискѣ, не совпадаютъ съ такими
же извлеченіями въ Паралипоменѣ. Для изслѣдованія же о судьбахъ
Зонары въ славянской литературѣ Зографская рукопись представ-
ляетъ несомнѣнный интересъ.

Судя по тому, что оглавленіе Зограф. списка вполне совпадаетъ съ
спискомъ полного перевода Зонары Ундольскаго, можно было бы ду-

мать, что и въ немъ мы имѣемъ полный переводъ, но такъ какъ объемъ Зографскаго списка значительно меньше на 156 л. вмѣсто 336 л. рукоп. Унд., то всего вѣроятнѣе въ Зографской рукописи текстъ сокращенный, но сравнительно съ Паралипоменомъ болѣе полный. Къ сожалѣнію мы не сдѣлали ни одной выписки изъ той части лѣтописи, которая не имѣетъ отношенія къ слав. исторіи, и поэтому наше заключеніе имѣетъ лишь характеръ предположенія. Кое-что можно заключать по оглавленію. Такъ напр. въ немъ сравнительно съ полнымъ спискомъ приведены послѣ Ровоама имена Асы и Навата. Въ полномъ спискѣ въ текстѣ на своемъ мѣстѣ идетъ рѣчь и о томъ и о другомъ. Выраженіе Ω втораго лѣтописца того и другаго оглавленія не слѣдуетъ принимать за указаніе на какой-либо иной кромѣ Зонары источникъ. Изъ предисловія къ этому автору у Миня видно, что въ греческой литературѣ его трудъ подраздѣлялся на двѣ половины, изъ которыхъ въ первой излагалась преимущественно исторія Іудейскаго народа, а во второй исторія греческихъ и римскихъ императоровъ.

Бросается въ глаза еще одно отличіе перевода, дошедшаго въ Зогр. спискѣ, отъ полнаго Зонары Ундольскаго. Въ послѣднемъ мы замѣтили очень часто стремленіе передавать греческія имена славянскими, напр. прозваніе воеводы Никифора Οὐρανός передано словомъ *небо*, въ оглавленіи вмѣсто имени Филадельфа стоитъ *братолюбца*, вмѣсто Леона — *Льва*. Между тѣмъ въ Зогр. рукописи вмѣсто *Одринъ* полнаго списка — обычное въ слав. источникахъ имя этого города — *андріанопѣ*.

Является предположеніе, не было-ли уже на греч. языкѣ сокращеннаго Зонары, котораго могли перевести и славяне?

Намъ остается еще сдѣлать нѣсколько замѣчаній о языкѣ слав. перевода. А. Н. Поповъ и И. В. Ягичъ считаютъ переводъ Зонары сербскимъ. Внимательно разсмотрѣвъ списокъ Ундольскаго № 1191, мы замѣтили однако въ немъ на цѣломъ рядѣ стр. многочисленныя болгаризмы. Сюда прежде всего относятся примѣры правильнаго употребленія юсовъ: *нж възѣ ѡбога оного едѣнжа овцж и закла сѣа* л. 50 *сждѣ сѣ ѡв. женж ѡв. волеа своеж ѡв.* 51 *десе тысжщѣ ѡв.* 52 *немощни сѣ ѡ трѣда ѡв. сжщѣ ѡв. об. прѣмѣрѣ ѡв.* 56 *рѣцѣ ѡв. стоахж ѡв.* 124 *сѣахж ѡв.* 126. Сюда же слѣдуетъ отнести такой примѣръ: *и рѣ емѣ прѣтча сѣа ѡв.* ср. выше. Такіе примѣры встрѣчаются въ болг. рукописяхъ. Примѣры, гдѣ ж употребленъ неправильно, указываютъ на переписчика серба: къ *алеѣандрж* 124,

разѣ ib. 123 об. и др. Употребленіе глухого ѣ также особенность болг.: мѣншіи 41 дѣщерь 51 шѣ ib. вѣсу ib. 52 изчѣта 52 сѣнь 57 вѣсма ib. лѣво звѣре 60 мѣсть 59 об. дѣжъ 53 об. никѣгдаже ib. ѡсмѣ ib. 54 своистѣвни ib. 53. жрѣтѣвни 59 об. ср. жрѣтѣвни 55 об. исплѣнисе 57. Есть даже такіе примѣры, какъ: Ѡ истѣчника 54 снѣха 180 плѣзѣ 56. вмѣсто а — ѣ: вѣспѣтѣше се 205 об. Такія формы именит. мн., каковы: іевреие 57 иереие 59 часты въ болгар. рукописяхъ.

Достаточно и этихъ примѣровъ, чтобы убѣдиться, что переписчикъ, если онъ былъ сербъ, пользовался оригиналомъ средне-болгарскимъ¹⁾.

При этомъ невольно припоминается замѣчаніе Шафарика въ письмахъ къ Бодянскому: «есть у насъ и полный переводъ Зонары *весьма древній, бомарскій*»²⁾. Странно только, что спустя нѣсколько времени читаемъ въ письмахъ иной отзывъ: «Зонары здѣсь, въ Чехіи, нѣтъ; *поздній и скверный списокъ* его есть гдѣ-то въ монастырѣ въ Срѣмѣ, или въ Карловцахъ»³⁾. Никакихъ разъясненій относительно того, о двухъ ли разныхъ спискахъ идетъ рѣчь и гдѣ тотъ древній *болг.* списокъ, о которомъ онъ писалъ ранѣе, не находимъ.

II. Лавровъ.

1) Но разумѣется, окончательное рѣшеніе вопроса о переводѣ можетъ быть высказано только послѣ изученія всѣхъ дошедшихъ до насъ списковъ этого памятника. Во всякомъ случаѣ оба списка Бѣлградскій и Ундольскаго представляютъ одинъ и тотъ же переводъ. Въ Бѣлградскомъ списокѣ также есть болгаризмы.

2) Письма къ Бодянскому № 38 стр. 159.

3) Письмо № 53 стр. 186 рус. перевода Писемъ къ Бодянскому.